

Ivan Slamnig  
Trad. Pau Sanchis

BARBARA  
*Večernja čakula barba Nike*

Barbara bješe bijela boka  
Barbara bješe čvrsta, široka  
Barbara bješe naša dika

Barbara, Barbara, lijepa ko slika.  
Kad si je vidio, gospe draga,  
kako je stasita sprijeda i straga,  
srce se strese ko val na žalu  
ko šandarac lagan na maestralu.

To je lađa što rijetko se rađa  
to je prova staroga kova,  
to je krma što sitno se drma  
kad vješto promiče između molova  
ko mlada krčmarica između stolova

(Ah, barba, barba, gdje nam je Barbara  
Modro, i bijelo i crno farbana!)

Je l' danas u brodova takav stas,  
ima l' još ljudi poput nas,  
ima l' još mora, ima l' zemalja,  
ima l' još vina, koje valja?

U kakvim olujama imadoh sreću!  
Na kakvim sam munjama palio svijeću!  
Koliko puta rekoh na siki:  
«Kupit ću sviću svetom Niki  
ako se spasimo Barbara i ja,  
e tutti quanti in compagnia.»

## BÀRBARA

*Enraonies del tio Colau a boqueta nit*

Bàrbara tenia l'anca blanca,  
Bàrbara era ferma i ampla,  
Bàrbara era el nostre orgull,

Bàrbara, nineta dels meus ulls.  
Quan la veies, marededeu,  
ben plantada per tot arreu,  
el cor s'agita com l'ona al sorral,  
com l'estendard lleu al mestral.

És una barca com ja no se'n fan,  
és una proa a la manera antiga,  
és una popa que sotraga poc  
quan es mou amb destresa pel port  
com la cambrera jove entre les taules

(ai, tio, Bàrbara, on és la nostra Bàrbara,  
de color negra, blanca i morada!)

Hi ha encara barques tan ben plantades,  
hi ha encara homes com nosaltres,  
hi ha encara mars, hi ha terres per veure,  
hi ha encara vi, que es puga beure?

En quines tempestes vaig tindre sort!  
Sota quins trons encenia el vot!  
Quants cops contra l'escull deia:  
«Sant Colau et compraré un ciriot  
si ens salvem Bàrbara i jo,  
e tutti quanti in compagnia.»

Kakvo sve more vidjeh daleko!  
Bilo je jedno bijelo ko mlijeko,  
morske smo krave muzli jutrom,  
uvečer - bijeli kruh sa putrom.

A žuto more žuto ko limun!  
Onda sam za skorbut imun.  
Bijela jedra i bijela bedra,  
svoje glava Barbara, Barbara dobra,  
spora ko kornjača, spora ko kobra,  
nijedan brod nije joj rod!

More je tamnocrvene boje,  
stari mornari na palubi stoje.  
«Parone, dobar odabraste pravac,  
more je gusti stari plavac.»  
«Još jedan kablčić nek prođe kroz stroj  
provjere radi» - nalog je moj.

«Barbaro brodi, more nam godi,  
nijedna stvar nije ti par.»  
I tako Barbara sve dalja i dalja,  
crvenim morem se pospano valja

e il naufragar xe dolce in questo mar.

Quants mars llunyans he fet!  
Un era blanc com la llet,  
hi munyíem vaques marines al matí  
i a les nits, pa blanc amb sagí.

I la mar groga, com un llimó espremut,  
que m'ha curat per sempre l'escorbut.  
Veles blanques i cuixes blanques,  
Bàrbara bona, Bàrbara cabuda,  
lenta com la cobra i com la tortuga,  
d'aquesta casta no hi ha cap altra barca.

La mar de tons foscos i vermells,  
a coberta els mariners vells.  
«Patró, vàreu triar un rumb ben bo,  
la mar és un vi anyenc amb cos».  
«Poseu un altre bidonet al motor  
per si de cas» —que ho mane jo.

«Navega, Bàrbara, que no volem amarrar,  
navega, que al món no tens igual».  
I així Bàrbara cada vegada més llunyana  
per la mar vermella rodola endormiscada

e il naufragar xe dolce in questo mar.

## JA SAM STRANAC

*I'm Nobody! Who are you?*

Emily DICKINSON

Ja sam stranac! Dobar večer!  
Da l' si i ti stranac?  
Dva smo, znaci? nemoj reci, jer  
stavit će nam lanac.

Tužno li je biti domaće  
i prosto, poput žabe,  
kreketat do u božju ponoć  
sred zadimljene grabe!

## SOC ESTRANGER

*I'm Nobody! Who are you?*

Emily DICKINSON

Bona nit! Jo soc estranger!  
També ets estranger, tu?  
Ja en som dos, oi? No digues res  
o m'encadenaran a tu.

Ser un nadiu és ben trist  
i ximple, com un calàpet  
raucant tota la santa nit  
a l'aiguamoll emboirat!